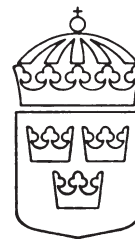


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2012: 1

Nr 1

Avtal med Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor (GWPO) om immunitet och privilegier för Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor och dess personal Stockholm den 5 mars 2012

Regeringen beslutade den 16 februari 2012 att underteckna avtalet. Regeringen beslutade den 7 juni 2012 att underrätta GWPO om godkännande av avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juli 2012 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 2011/12:117, bet. 2011/12:UU14, rskr. 2011/12:229.

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GLOBAL WATER PARTNER-
SHIP ORGANISATION CONCERN-
ING THE IMMUNITY AND PRIVI-
LEGES OF THE GLOBAL WATER
PARTNERSHIP ORGANISATION
AND ITS STAFF**

The Government of Sweden and the Global Water Partnership Organisation,

RECALLING that the Global Water Partnership Organisation was established on 27 February 2002 by the entry into force of a Memorandum of Understanding on the Establishment of the Organisation;

NOTING that according to Article 12 of the Statutes for the Global Water Partnership Network and the Global Water Partnership Organisation the Secretariat of the Global Water Partnership Organisation shall be located in Stockholm;

NOTING that the Global Water Partnership Organisation in accordance with Article 1 (3) of its Statutes possesses full legal personality under international law;

NOTING that the Global Water Partnership Organisation and its staff according to Article 13 of its Statutes shall enjoy such privileges and immunities as shall be stipulated in a Headquarters Agreement;

FURTHER NOTING that the two Parties have entered into a Headquarters Agreement on 11 March 2002 and have agreed to amend that Agreement;

DESIRING to lay down modified conditions concerning the privileges and immunities for the Organisation and its staff;

have agreed as follows:

Article I

Definitions

Whenever used in this Agreement, the following words and expressions shall have the meaning assigned to them hereunder:

a) "Government" means the Government of Sweden;

**Avtal mellan Sveriges regering och Or-
ganisationen för det globala nätverket
för vattenfrågor om immunitet och
privilegier för Organisationen för det
globala nätverket för vattenfrågor och
dess personal**

Sveriges regering och Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor,

som erinrar om att Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor inrättades den 27 februari 2002 genom ikraftträdandet av ett samförståndsavtal om att inrätta organisationen,

som beaktar att sekretariatet för Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor enligt artikel 12 i stadgarna för det globala nätverket för vattenfrågor och för Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor ska ligga i Stockholm,

som beaktar att Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor enligt artikel 1.3 i dess stadgar är en självständig juridisk person enligt internationell rätt,

som beaktar att Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor och dess personal enligt artikel 13 i stadgarna ska åtnjuta immunitet och privilegier som ska fastställas i ett högkvartersavtal,

som vidare beaktar att de båda parterna har ingått ett högkvartersavtal den 11 mars 2002 och har kommit överens om att ändra det avtalet,

som önskar fastställa förändrade villkor för den immunitet och de privilegier som organisationen och dess personal ska åtnjuta,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

I detta avtal ska följande ord och uttryck ha här angiven innebörd:

a) *regering*: Sveriges regering,

b) "*Organisation*" means the Global Water Partnership Organisation;

c) "*Executive Secretary*" means the Executive Secretary of the Organisation and during his or her absence any other official specifically designated to act on his or her behalf;

d) "*Officials*" means persons employed by the Organisation on a permanent basis for its regular tasks;

e) "*Experts*" means persons, other than Officials of the Organisation, appointed for one or several specific tasks by the Organisation;

f) "*Emoluments*" means all sums in respect of employment by the Organisation paid to, vested in or accruing to an Official or Expert in any form whatsoever;

g) "*Taxes being charges for public services*" means such taxes which are paid in connection with the provision by a state or municipal authority of a particular service in direct relation to providing such a service;

h) "*Family Members or Members of Family*" means:

i) the spouse of the person concerned;

ii) the partner of the same sex, if the two persons have officially registered their relationship;

iii) a person comparable to a spouse, i.e. a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned; the sex of the cohabitant is of no relevance;

iv) children of the person in question and of his/her spouse or a person defined in point ii and iii, who are under the age of 18 years or dependent on his/her care.

Article II

Property, funds and assets

1. The Organisation, its property and assets shall enjoy immunity from any form of legal proceedings. The property and assets held by the Organisation in order to fulfil its objectives shall be exempt from requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference by an executive, administrative

b) *organisation*: Organisationen för det globala nätverket för vattenfrågor,

c) *exekutivsekreterare*: organisationens exekutivsekreterare och under hans eller hennes frånvaro varje annan tjänsteman som särskilt utsetts att handla i hans eller hennes ställe,

d) *tjänstemän*: personer som är stadigvarande anställda vid organisationen för att utföra dess ordinarie arbetsuppgifter,

e) *experter*: andra personer än organisationens tjänstemän, tillsatta av organisationen för att utföra en eller flera särskilda uppgifter,

f) *ersättningar*: alla summor som hänförs sig till anställning vid organisationen, vilka i någon form utbetalas till, tillkommer eller tillfaller en tjänsteman eller expert,

g) *skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster*: sådana skatter som betalas i samband med tillhandahållande från en statlig eller kommunal myndighet av en särskild tjänst i direkt anslutning till tjänsten,

h) *familjemedlemmar*:

i) den berörda personens make eller maka,

ii) partner av samma kön, om de två personerna har registrerat sitt förhållande officiellt,

iii) en person som kan jämföras med make eller maka, det vill säga en person som kontinuerligt delar hushåll och bor tillsammans med den berörda personen under äktenskapsliknande former, varvid sambons kön saknar betydelse,

iv) barn till personen ifråga och till hans eller hennes make eller maka eller till sådan person som avses i ii) och iii) som är under 18 år eller beroende av personen ifråga för sin försörjning.

Artikel II

Organisationens egendom, fonder och tillgångar

1. Organisationen, dess egendom och tillgångar ska åtnjuta immunitet mot varje slag av rättsliga åtgärder. Egendom och tillgångar som organisationen innehar för att uppfylla sina mål får inte bli föremål för rekvisition, beslagtagande, expropriation eller något annat slags ingripande av en verkställande, admi-

SÖ 2012: 1

or judicial authority. The Executive Secretary has the right to waive this immunity in any particular case.

2. The Organisation, its property and assets, income and revenues, shall be exempt from:

a) all direct taxes; the Organisation shall not, however, demand exemption from Taxes being charges for public services;

b) indirect taxes on goods purchased or services performed for the benefits of the activities of the Organisation, to the extent that Swedish law permits for international organisations in Sweden;

c) payroll taxes, social security contributions and wage taxes for Officials of the Organisation;

d) customs and import charges.

3. The Organisation may possess funds and currencies of all kinds and may have accounts in any currency whatsoever.

4. The Organisation shall not be subject to any legal provisions concerning import and export restrictions with regard to goods imported or exported by the Organisation for official use. Goods thus brought into Sweden may not be disposed of in Sweden except on conditions approved by the Government.

Article III

Premises and services

1. The Government undertakes to assist the Organisation in obtaining suitable premises for its office and to reimburse the Organisation for the office rent as is periodically agreed upon.

2. The premises of the Organisation as well as the living quarters of the Executive Secretary, insofar as he or she is not a citizen of Sweden or resident of Sweden when appointed, shall be inviolable and shall be exempt from house search. Swedish authorities may not gain access to the same without the consent of the Executive Secretary. Such consent may, however, be deemed to have been given in the event of an outbreak of fire or some other severe accident necessitating immediate measures.

nistrativ eller rättslig myndighet. Exekutivsekreteraren har rätt att häva denna immunitet i enskilda fall.

2. Organisationen, dess egendom och tillgångar, inkomster och intäkter, ska vara befriade från

a) alla direkta skatter; organisationen ska dock inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster,

b) indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för organisationens verksamhet, i enlighet med svensk lagstiftning för internationella organisationer i Sverige,

c) arbetsgivaravgifter, allmänna socialavgifter och löneskatter för organisationens tjänstemän,

d) tull- och importavgifter.

3. Organisationen ska ha rätt att inneha penningmedel och valutor av alla slag och att ha konton i vilken valuta som helst.

4. Organisationen ska inte vara föremål för några rättsliga bestämmelser om in- och utförselbegränsningar i fråga om varor som förs in och ut av organisationen för tjänstebruk. Varor som förs in i Sverige får inte avyttras i Sverige om det inte sker på villkor som har godkänts av regeringen.

Artikel III

Lokaler och tjänster

1. Regeringen åtar sig att bistå organisationen i att finna lämpliga lokaler för dess kontor och att till organisationen återbetala kostnaderna för kontorshyra i enlighet med vad parterna från tid till annan kommer överens om.

2. Organisationens lokaler och exekutivsekreterarens bostad ska, såvitt han eller hon inte är svensk medborgare eller permanent bosatt i Sverige vid utnämningen, vara okränkbara och får inte bli föremål för husrannsakan. Svenska myndigheter får inte bereda sig tillträde till dessa utan medgivande av exekutivsekreteraren. Sådant medgivande får emellertid anses ha lämnats i händelse av eldsvåda eller annan allvarlig olycka som kräver omedelbara åtgärder.

3. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and the personnel of the Organisation.

4. The archives of the Organisation, in common with all other documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films belonging to or held by the Organisation, whether any or all such items are in physical or digital form or in any other electronic format, shall be inviolable.

5. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures to ensure that the Organisation obtains access to necessary public services and that these services are provided on reasonable terms. With regard to telephone, radio/telegraph, telex, all other electronic means of communication and postal services the Organisation shall enjoy the same privileges as are usually accorded to diplomatic representations.

Article IV

Visa formalities and border control

1. The Government undertakes to issue visa to Sweden without visa charges, in accordance with the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), to the following persons for as long as they have business at the Organisation:

- a) The Global Water Partnership Chair;
- b) Members of the Steering Committee, the Nomination Committee and any other committee established by the Organisation;
- c) Persons appointed by Member States and Member Organisations to represent them on official business at the Organisation;
- d) Officials of the Organisation and Members of their Families, if included in their respective households;
- e) Experts on assignment at the Organisation; and
- f) Persons invited to the Organisation by the Executive Secretary.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply regardless of the relations between the govern-

3. Berörda svenska myndigheter ska vidta nödvändiga åtgärder för att ge organisationens lokaler och personal säkerhet och skydd.

4. Organisationens arkiv, tillsammans med alla dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som tillhör eller innehas av organisationen, vare sig dessa är i fysisk eller digital eller annan elektronisk form, ska vara okränkbara.

5. Berörda svenska myndigheter ska vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att organisationen på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster som den behöver. I fråga om telefon, radio/telegraf, telex och post ska organisationen åtnjuta samma privilegier som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

Artikel IV

Viseringar och gränskontroll

1. Regeringen förbinder sig att i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 810/2009 av den 13 juli 2009 om införande av en gemenskapskodex för viseringar (viseringskodex) bevilja visering till Sverige utan viseringsavgifter för följande personer för den tid som de har ärenden vid organisationen:

- a) Organisationens ordförande,
- b) Ledamöter av styrelsen, valberedningen och varje annan kommitté som har inrättats av organisationen,
- c) Personer som har utsetts av medlemsstaterna eller medlemsorganisationerna att företräda dem vid tjänsteärenden vid organisationen,
- d) Tjänstemän vid organisationen och deras familjemedlemmar, om de ingår i deras hushåll,
- e) Experter som utför uppdrag åt organisationen och
- f) Personer som av exekutivsekreteraren har inbjudits till organisationen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 ska tillämpas oberoende av det förhållande som råder mel-

SÖ 2012: 1

ment of the persons concerned and the Government of Sweden. They shall not preclude the stipulation of reasonable proof that persons claiming the above mentioned rights belong to the categories indicated, nor the reasonable implementation of international rules of quarantine of public health regulations. This provision shall not prejudice immunity under Article V.

3. The Executive Secretary shall as far as possible before their arrival in Sweden, notify the Government of the names of persons in the categories mentioned in paragraph 1 of this Article, to facilitate implementation by the Government of the provisions of this Agreement.

4. Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code) is applicable regarding the crossing of the external borders and conditions for entry.

Article V

Immunity and privileges for the Executive Secretary, Officials of the Organisation and Experts engaged by the Organisation

1. Officials of the Organisation who are not Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Organisation shall enjoy:

a) Immunity from legal action of any kind in relation to verbal or written statements which they have made in their official capacity and measures which they have taken in that capacity. This immunity shall continue to apply when the persons concerned have left the service of the Organisation;

b) the right to claim inviolability in respect of all papers, documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films, whether in physical and digital form or in any other electronic format, relating to the activities of the Organisation;

c) exemption from tax and general social security contributions on emoluments and indemnities paid by the Organisation;

lan de berörda personernas regering och Sveriges regering. De utgör inget hinder för krav på skäligen bevis för att personer som gör anspråk på de ovan nämnda rättigheterna tillhör de angivna kategorierna och inte heller för en skälig tillämpning av internationella karantänsbestämmelser enligt folkhälsoföreskrifter. Denna bestämmelse ska inte inverka på immuniteten enligt artikel V.

3. Exekutivsekreteraren ska om möjligt före ankomsten till Sverige underrätta regeringen om namnen på personer inom de kategorier som anges i punkt 1 i denna artikel, för att underlätta för regeringen att tillämpa bestämmelserna i detta avtal.

4. Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 av den 15 mars 2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) är tillämplig när det gäller passage av de yttre gränserna och villkor för inresa.

Artikel V

Immunitet och privilegier för exekutivsekreteraren, organisationens tjänstemän och experter anlitade av organisationen

1. Organisationens tjänstemän som inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid organisationen ska åtnjuta

a) immunitet mot rättsliga åtgärder av varje slag såvitt avser muntliga eller skriftliga uttalanden som de har gjort i tjänsten och åtgärder som de har vidtagit i denna egenskap. Denna immunitet ska fortsätta att gälla när de berörda personerna har lämnat sin tjänst vid organisationen.

b) rätt att kräva okränkbarhet för alla handlingar, dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som rör organisationens verksamhet, vare sig dessa är i fysisk eller digital eller annan elektronisk form.

c) befrielse från skatt och allmänna socialavgifter på lön och ersättningar som betalas av organisationen.

d) personal exemptions for themselves and Members of their Families included in their households from immigration restrictions and provisions concerning the registration of aliens;

e) exemption from national service obligations;

f) the same currency exchange privileges as are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions. In particular, Officials of the Organisation shall be entitled, on terminating their employment in Sweden, legally and without hindrance, to transfer money from Sweden in the same currency and up to the same amount as they brought into Sweden, together with other money which they can show themselves to be lawfully possessed of;

g) the same protection and opportunities of repatriation for themselves personally and for members of their families included in their households as during international crises are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions;

h) the right, when taking up their appointment, and without liability for customs and other import dues, to import furniture and other personal belongings, including one vehicle per Official and spouse/partner; importation can be effected in one or more shipments.

2. The Executive Secretary and other Officials of the Organisation who are Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Organisation shall enjoy the privileges and immunities indicated in section 1 a), b), d) and e) of this Article. Furthermore, they shall enjoy exemption from paying general social security contributions.

3. In addition to the immunities and privileges indicated in paragraph 1 of this Article, the Executive Secretary of the Organisation together with Members of his or her Family included in his or her household, insofar as he or she is not a Swedish citizen or a resident of Sweden when appointed, shall enjoy the privileges and immunities usually accorded to diplomatic envoys of corresponding status by the Vienna Convention on diplomatic relations. There shall, however, be no immunity in respect of a civil action by a third party for

d) undantag för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar.

e) befrielse från nationell tjänsteplikt.

f) samma privilegier i fråga om valutaväxling som tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar. I synnerhet ska organisationens tjänstemän när de avslutar sin anställning i Sverige ha laglig rätt att utan hinder överföra pengar från Sverige i samma valuta och till samma belopp som de införde till Sverige, tillsammans med andra penningmedel som de kan styrka att de är lagliga innehavare av.

g) samma skydd och möjligheter till repatriering för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll som vid internationella kriser tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar.

h) rätt att, då de tillträder sin tjänst, utan tull och andra införselavgifter, införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon per tjänsteman och make/maka/partner. Införseln kan ske i en eller flera sändningar.

2. Exekutivsekreteraren och övriga tjänstemän som är svenska medborgare eller som är bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid organisationen ska åtnjuta den immunitet och de privilegier som anges i punkt 1 a), b), d) och e) i denna artikel. De ska vidare vara befriade från att betala allmänna socialavgifter.

3. Utöver den immunitet och de privilegier som anges i punkt 1 i denna artikel ska organisationens exekutivsekreterare, såvida han eller hon inte är svensk medborgare eller bosatt i Sverige vid utnämningen, tillsammans med de familjemedlemmar som ingår i hans eller hennes hushåll, åtnjuta den immunitet och de privilegier som vanligen tillerkänns diplomatiska företrädare i motsvarande ställning enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Immuniteten ska dock inte gälla vid civilrättslig talan av tredje man om

SÖ 2012: 1

damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and caused by them.

4. Persons mentioned in Article IV sections 1a) and 1b) as well as Experts engaged by the Organisation and not being Swedish citizens or residents of Sweden, shall enjoy the privileges and immunities indicated in sections 1a) – 1g) of this Article V. Persons mentioned in Article IV, sections 1a) and 1b) as well as Experts engaged by the Organisation being citizens or residents of Sweden, shall enjoy the privileges and immunities stated in sections 1a) and 1b) of this Article V.

5. Privileges and immunities under this Agreement are granted solely in order for the objectives and purposes of the Organisation to be achieved efficiently. The Executive Secretary of the Organisation may waive the immunity of an Official if, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be suspended without detriment to the interests of the Organisation. The Steering Committee may waive the immunity of the Executive Secretary in corresponding circumstances.

6. All persons enjoying immunity and privileges are obliged to respect Swedish law if this does not impinge on the immunities and privileges granted under this Agreement.

7. The Government undertakes that it will make a financial contribution to the Organisation additional to and separate from its other contributions, equaling the amount of income tax on emoluments and indemnities from the Organisation payable by Officials who are not exempt from tax under this Article, which is deducted and remitted to the Swedish tax authorities by the Organisation.

8. For the purposes of this Article, a person shall not be considered as resident of Sweden if he or she has immediately prior to the employment by the Organisation been in the employ of another international organization in Sweden.

9. On applying paragraph 1c) of this Article on exemption from tax on emoluments and indemnities paid by the Organisation, the con-

skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av motorfordon eller annat transportmedel som tillhör dem eller framförs av dem, eller vid trafikförseelser där ett sådant fordon är inblandat och som förorsakas av dem.

4. Personer som nämns i artikel IV punkt 1a) och 1b) och experter som anlitas av organisationen, som varken är svenska medborgare eller bosatta i Sverige ska åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a) – 1 g) i denna artikel. Personer som nämns i artikel IV punkt 1 a) och 1 b) och experter som anlitas av organisationen och som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige ska åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a) och 1 b) i denna artikel.

5. Immunitet och privilegier enligt detta avtal tillerkänns endast för att organisationens syften och ändamål ska kunna uppnås effektivt. Organisationens exekutivsekreterare får häva en tjänstemans immunitet om immuniteten enligt hans eller hennes åsikt skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan förfång för organisationens intressen. Styrelsen får häva exekutivsekreterarens immunitet under motsvarande omständigheter.

6. Alla personer som åtnjuter immunitet och privilegier är förpliktade att följa svensk lag om detta inte inverkar på den immunitet och de privilegier som tillerkänns enligt detta avtal.

7. Regeringen förbinder sig att, utöver och åtskilt från sina övriga bidrag, lämna ett ekonomiskt bidrag till organisationen uppgående till ett belopp lika stort som den skatt på ersättningar och arvoden från organisationen som ska betalas av de tjänstemän som inte är befriade från skatt enligt denna artikel och som dragits av och inbetalats till svensk skattemyndighet av organisationen.

8. Vid tillämpning av denna artikel ska en person inte anses vara bosatt i Sverige om han eller hon omedelbart före anställningen vid organisationen varit anställd av någon annan internationell organisation i Sverige.

9. Vid tillämpning av punkt 1 c) i denna artikel om befrielse från skatt på lön och ersättningar som utbetalas av organisationen,

cept "resident of Sweden" shall imply resident of Sweden for tax purposes in accordance with Swedish national legislation.

Article VI

Social security

1. The Organisation shall provide its Officials and Members of their Families forming part of their respective households with appropriate social security protection.

2. However, Members of a Family of an Official shall be entitled to Swedish social security benefits, if such Family Members were residents in Sweden immediately prior to the employment of the Official by the Organisation.

3. The provisions of this Article shall not apply to social security benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the Organisation.

Article VII

Health care

Officials of the Organization and Members of their Families forming part of their respective households and who are registered in the population registry as residents have access to health care on the same terms as other Swedish residents. Other Officials of the Organisation shall be covered by appropriate arrangements made by the Organisation.

Article VIII

Access to municipal pre-school activities and child-care organized by municipalities

The children of an Official of the Organisation, who is registered in the population registry as a resident of Sweden, have access to pre-school activities and school-age child-care organized by Swedish municipalities on the same terms as other children in their municipality of residence.

ska begreppet "bosatt i Sverige" innebära skatterättsligt bosatt i Sverige enligt svensk nationell lagstiftning.

Artikel VI

Social trygghet

1. Organisationen ska svara för att dess tjänstemän jämte familjemedlemmar som ingår i deras hushåll omfattas av ett lämpligt socialförsäkringsskydd.

2. En tjänstemans familjemedlemmar ska dock ha rätt till svenska socialförsäkringsförmåner om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före tjänstemannens anställning vid organisationen.

3. Bestämmelserna i denna artikel ska inte gälla för socialförsäkringsförmåner som hänförelse till inkomst från förvärvsverksamhet i Sverige vid sidan av organisationen.

Artikel VII

Hälsa- och sjukvård

Tjänstemän i organisationen och deras familjemedlemmar som utgör del av deras respektive hushåll och som är folkbokförda i Sverige har tillgång till hälso- och sjukvård på samma villkor som andra bosatta i Sverige. Andra tjänstemän i organisationen ska vara täckta av lämpliga arrangemang gällande hälso- och sjukvård som organisationen svarar för.

Artikel VIII

Tillgång till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem

Barn till en tjänsteman vid organisationen, som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem på samma villkor som övriga barn i hemkommunen.

SÖ 2012: 1

Article IX

Access to the Swedish compulsory education and upper secondary education

The Family Members of an Official of the Organisation, who is registered in the population registry as a resident of Sweden, have access to compulsory education and to upper secondary education in accordance with Swedish legislation.

Article X

Communications

1. The official correspondence of the Organisation shall be inviolable.

2. The Government shall permit and protect unrestricted communication, including electronic communications, on the part of the Organisation for all official purposes. The Organisation may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code and cipher. However, the Organisation may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities.

3. Sealed bags containing documents or articles for official use and bearing external marks of their character shall not be opened or detained.

4. A courier of the Organisation shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him or her in the performance of his or her functions, in which he or she shall enjoy personal inviolability and he or she shall not be subjected to any form of arrest or detention.

Article XI

General provisions

1. The Organisation shall establish the terms of contract and necessary employment regulations for its staff and the contract of employment shall prescribe for a legal mechanism to solve any dispute between the Organisation and its staff regarding the contracts of their employment. The Organisation undertakes to

Artikel IX

Tillträde till svensk obligatorisk skola och gymnasieskola

Familjemedlemmar till en tjänsteman vid organisationen, som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till obligatorisk skola och gymnasieskola enligt svensk lag.

Artikel X

Kommunikationer

1. Organisationens officiella korrespondens ska vara okränkbar.

2. Regeringen ska medge och värna o begränsade kommunikationer, inklusive elektronisk kommunikation, för organisationen vad gäller dess officiella verksamhet. Organisationen får bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet kurirer samt kod- och chiffermeddelanden. Organisationen får dock endast med de behöriga myndigheternas medgivande upprätta och använda radiosändare.

3. Förseglade väskor som innehåller handlingar eller föremål för tjänstebruk och som är försedda med yttre kännetecken får inte öppnas eller kvarhållas.

4. Organisationens kurir ska medföra en officiell handling som anger hans eller hennes ställning och antalet kollin som ingår i den förseglade försändelsen. Behöriga myndigheter ska bistå honom eller henne vid fullgörandet av hans eller hennes uppgifter, varvid han eller hon ska åtnjuta okränkbarhet till sin person och inte utsättas för någon form av frihetsberövande eller kvarhållande.

Artikel XI

Allmänna bestämmelser

1. Organisationen ska fastställa kontraktsbestämmelser och erforderliga anställningsföreskrifter för sin personal och anställningskontraktet ska innehålla bestämmelser om ett rättsligt förfarande för att lösa tvister mellan organisationen och dess personal angående deras anställningskontrakt. Organisationen för-

implement any decision made in accordance with such legal mechanism. The Organisation shall further be entitled to establish any regulations necessary for the execution of the functions of the Organisation, including rules of international administrative law, and no law of Sweden shall be applicable in respect of the matters to which such regulations refer.

2. This Agreement shall be interpreted with reference to its primary purpose of enabling the Organisation to perform completely and efficiently its duties and achieve its purposes.

Article XII

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or any question effecting the relations between the Government and the Organisation which cannot be settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel consisting of three arbitrators. One of the arbitrators shall be selected by the Government, one shall be selected by the Organisation, and the third, who shall act as chairperson of the arbitration panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should they fail to agree upon a choice of the third arbitrator within one year of their first appointment, the third arbitrator shall at the request of either Party be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article XIII

Final provisions

1. Consultations on alterations to this Agreement shall be held at the request of either Party. Any such alterations shall be made by mutual consent.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving twelve months notice to the other Party. In the event of the Organisation being transferred from Swedish territory, the Agreement shall cease to apply after the length of time reasonably

binds sig att verkställa varje beslut som fattas i enlighet med ett sådant rättsligt förfarande. Organisationen ska vidare ha rätt att fastställa erforderliga bestämmelser för utförandet av organisationens uppgifter, inbegripet bestämmelser i internationell förvaltningsrätt, och ingen svensk lag ska vara tillämplig med avseende på frågor som avses i sådana bestämmelser.

2. Detta avtal ska tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för organisationen att till fullo och effektivt kunna utföra sina åligganden och uppfylla sina syften.

Artikel XII

Tvistlösning

Tvister som uppkommer mellan regeringen och organisationen om tolkning eller tillämpning av detta avtal, eller om frågor som rör förbindelserna mellan regeringen och organisationen och som inte kan lösas genom förhandling eller på något annat avtalat sätt, ska hänskjutas till en skiljenämnd med tre skiljemän för slutligt avgörande. En av dessa skiljemän ska utses av regeringen, en ska utses av organisationen och den tredje, som ska vara skiljenämndens ordförande, ska väljas av de två första skiljemännen. Kan de två förstnämnda inte enas om valet av den tredje skiljemannen inom ett år från deras egen utnämning, ska den tredje skiljemannen på begäran av endera parten utses av ordföranden i Internationella domstolen.

Artikel XIII

Slutbestämmelser

1. Samråd i fråga om ändringar i detta avtal ska äga rum på begäran av endera parten. Sådana ändringar ska göras genom ömsesidigt samtycke.

2. Endera parten kan när som helst säga upp detta avtal genom att ge den andra parten tolv månaders varsel. För den händelse organisationen flyttas från svenskt territorium, ska avtalet upphöra att gälla efter den tidrymd som skäligen krävs för sådan omlokalisering och för av-

SÖ 2012: 1

required for such relocation and for disposal of the Organisation's property in Sweden.

3. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their procedures. It shall enter into force at an agreed time when the Parties have notified each other that the requisite procedures have been completed.

DONE in duplicate in the English language

Stockholm 2012-03-05

For the Government of Sweden

Gunilla Carlsson
Minister for International Development
Cooperation

For the Global Water Partnership Organisation

Ania Grobicki
Executive Secretary

yttring av organisationens egendom i Sverige.

3. Detta avtal ska godkännas av parterna i enlighet med deras respektive interna procedurer. Det träder i kraft vid en överenskommen tidpunkt när parterna har underrättat varandra om att procedurerna har avslutats.

Upprättat i två exemplar på engelska språket

Stockholm 2012-03-05

För Sveriges regering

Gunilla Carlsson
Biståndsminister

För Organisationen för det globala nätverket
för vattenfrågor

Ania Grobicki
Verkställande sekreterare